TRAD2M

TRAD2M

<div style="border:1px solid #4a90c0; padding:10px; text-align:center;">

TRAD2M - Introduction

</div>

Introduction

Your profile

- You can speak at least two foreign languages.
- You like to make the most of all the richness of French and play around with its subtleties.
- You are very open-minded, creative, have great intellectual curiosity and a good deal of rigour.
- You wish to act as a relay point between people and cultures.
- You would like to work in a profession which is open to the world, to the realities of business and in contact with a very wide range of professional fields.

Your future job

- Translators are either self-employed or employees who work in specialised translation companies, multinational companies and businesses, publishing companies and audio-visual production companies etc.
- On passing a competitive examination, translators work in the translation departments of international organisations e.g. the EU, NATO or the UN, or in certain ministries.
- Translators can use their skills in other fields : public relations, trade, marketing, human resources, in the media world and the banking sector, etc.
- Some translators work as teachers either in schools or companies.

Your programme

- A course which forms part of the study programme at UCLouvain, an internationally renowned university, and which is based on the experience and the tradition of excellence of the Institut libre Marie Haps.
- Personalised learning programmes, thanks to a wide and varied choice of specialisations and optional courses which are a vital part of the interdisciplinarity at UCLouvain and the Faculty of Philosophy, Arts and Letters.
- Immersion in the professional work by doing a 10 week work placement, in Belgium or abroad. The knowledge and know-how students gain during their training is put into practice in translation departments in the European institutions and other international organisations, translation offices, Belgian institutions, NGOs and various other partners of the LSTI.
- The possibility of doing a part of the study programme abroad.
- Recognition of the quality of the Master's by the EMT guarantee (European Master's in Translation) awarded by the Directorate-General for Translation of the European Commission.
- Admission, based on the application, to the Mobility in Europe for Translation Specialisation program, organised by 10 partner universities in Europe.

4. Identify the thematic (disciplinary) knowledge necessary, complement it independently as necessary, and employ it in a relevant manner in order to ensure the high-quality of a translation assignment.

4.1. Master basic knowledge in various fields of discipline, sociolects and terminologies in both their A and C languages;
4.2. Identify their information and documentation needs on the basis the translation assignment to be carried out;
4.3. Develop documentary and terminology research strategies by effectively selecting and using the relevant tools and search engines;
4.4. Demonstrate a critical and rigorous mind-set in the evaluation of sources;
4.5. Acquire the new knowledge necessary and employ it in order to carry out the translation assignment;
4.6. Create a network of expert informants and consult them as appropriate;
4.7. Create an effective archive for their own documents and thereby formulate an easily-usable database.

5. Create and realize original, applied research implementing a scientific approach and rigorous methodology in the field of translation, terminology and translation studies.

5.1. Situate and define a dissertation problem in the field of translation, terminology or translation studies, taking care to specify the context and clarify the applied research question(s) it raises;
5.2. Produce a review of scientific literature relating to the problem by critically questioning the validity and relevance of the available sources and knowledge;
5.3. Make critical choices of concepts, models and tools which are theoretically and empirically validated and relevant to the problem;
5.4. Employ the identified concepts, models and tools and adapt them as appropriate, or by creating new ones, in order to successfully reflect upon the specific problem;
5.5. Challenge the theoretical concepts and models employed when they are implemented in translation practice and thereby cast a critical eye over the translation choices;
5.6. Demonstrate an ability to summarize and formulate scientific conclusions;
5.7. Demonstrate diligence and construct theories, tools and/or action plans useful in professional practice as a translator;
5.8. Integrate cultural and intercultural aspects connected to the problem being studied throughout the reflection process;
5.9. Demonstrate the specific rigour and quality required for a translation assignment both in terms of the composition and the presentation;
5.10. Critically identify the challenges linked to recent developments in research which touch upon the different fields of translation.

6. Professionally communicate, by employing their expert language skills and adapting to the context and target audience; respectfully and constructively interact and collaborate with the different actors involved in a given situation by employing verbal and nonverbal skills.

6.1. Communicate in a correct, structured, neutral and reasoned manner in their A and C languages in accordance with the communication conventions peculiar to the context and by adapting their communication (content and form) to the target audience and intended aims;
6.2. Converse and interact in a respectful and constructive manner with different parties (both from a cultural point of view, as well as from the point of view of their role, the fields in which they practice and the domains where they possess disciplinary expertise):

   • by employing verbal and nonverbal communication;
   • by demonstrating an ability to listen, open-mindedness, empathy and assertiveness;

6.3. Effectively integrate into and collaborate within a team (in different, multicultural learning and professional situations) by being able to take care of different responsibilities in the management of the project to be realised, including when working remotely.

7. Act as an academic and critical and responsible actor with a plan for continuing development.

7.1. Engage in professional practice in accordance with an academic approach which is scientifically founded (from a theoretical and methodological point of view) and characterised by a critical distance;
7.2. Engage in, make decisions and act in the context of work and with third parties in an independent and responsible manner;
7.3. Cast a critical eye over their knowledge, skills (linguistic and otherwise) and practice;
7.4. Independently put in place methods and opportunities to improve their skills as part of system of continuing development which is indispensable in order to progress in a positive way in their social and professional environment.

8. Act as a translator demonstrating professionalism in respect of the ethical principles and quality standards of their profession, develop their professional image and position themselves on the job market.

8.1. Professionally manage the different stages from the purchase order to delivery of the final translation and closure of the file, being mindful to comply with deadlines and only accept contracts they are able to honour ;
8.2. Be aware of, comply with and apply the legal frameworks and ethical principles governing the translation profession (in particular discretion, confidentiality and professional secrecy);
8.3. Be aware of and apply the profession's recognised quality standards and be mindful of keeping themselves informed of any developments;
8.4. Create a position for themselves with reference to their profession and expertise in translating, defining the scope of their services and specialisms, developing and promoting their professional image and placing themselves on the job market;
8.5. Demonstrate focus, perseverance, tact and self-control, particularly in stressful situations.

9. **If the Research Focus is chosen**: Master and employ the knowledge and skills necessary to launch themselves effectively into a doctoral project or pursue a career in a profession which requires specific skills in translation studies.

9.1. Master and critically employ their specific knowledge and skills in translation studies;
9.2. Develop expertise in interactive, academic communication in one of their C languages;
9.3. Analyse and provide a reflective and critical look at the sections of research in progress around case studies in different fields of specialisation.

10. **If the Teaching Focus is chosen:** Employ the competencies necessary to begin teaching effectively in upper secondary education, in the two languages studied, and be able to progress there.

10.1. Take part in education, in partnership with different parties;

10.2. Teach in authentic and varied situations;

10.3. Reflect upon and progress through the usual stages of continuing development.
For further information, please consult the civil service examination in upper secondary education.

11. **If the Professional Focus: Terminology & Localisation is chosen**: develop expertise and a high level of skill in the fields of terminology, terminology technology, localisation, technical writing and translation and localisation project management in order to be able to engage in their new translation profession effectively.

12. **If the Professional Focus: Translation & Audio-visual Material is chosen**: Develop expertise and a high level of skill in the field of adaptation, into French from two foreign languages, of audio-visual material in order to be able to engage in the professional sector for multilingual audio-visual material effectively.

13. **If the Professional Focus: International & European Affairs is chosen**: develop a high level of expertise and skill in the field of translation specialising in the different aspects of international relations (diplomatic, geopolitical, geostrategic, etc.) including the features peculiar to that sphere: adapt to the textual typology (treaties and conventions, speeches, reports, monographs, etc.) and the client profile (international or national organisations and institutions, NGOs, diplomatic services, research institutes, etc.).

14. **If the Professional Focus: Arts & Letters is chosen**: develop a high level of expertise and skill in the field of literary translation in the wide sense and a specific creation or re-creation assignment requiring an aesthetic use of language: the translation of fictional literary works or works belonging to traditional literary genres, literature's relationship with images and other artistic fields, editorial

Year

				Year	
				1	2
O LLSTI2130	Language, Culture, Translation and Interpreting - Dutch	Jean-Pierre Colson (coord.) Audrey Fromont	NL [q2] [30h+30h] [4 Credits] 🌐	x	
O LTRAD2131	Specialised Translation Workshops - Dutch	Thierry Lepage Marlène Vrancx (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [7 Credits] 🌐		

PROFESSIONAL FOCUS : TERMINOLOGY & LOCALISATION [30.0]

O Mandatory
⊗ Optional
△ Not offered in 2023-2024
⊘ Not offered in 2023-2024 but offered the following year
⊕ Offered in 2023-2024 but not the following year
△ ⊕ Not offered in 2023-2024 or the following year
🟨 Activity with requisites
🌐 Open to incoming exchange students
🌐 Not open to incoming exchange students
[FR] Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

					Year 1	2
⌘ LTRAD2471	Audiovisual Adaptation Workshops - Turkish		Pierre Vanrie	FR [q2] [15h+30h] [10 Credits] 🌐	x	
⌘ LLSTI2481	Audiovisual translation and specific techniques of distance interpretation for Belgian Francophone Sign Language					

o **Seminars in Audiovisual Adaptation**
From 5 to 10credit(s)

⌘ LTRAD2412	Audiovisual Adaptation Seminar - German 🟨		Françoise Gallez	FR [q1] [15h+15h] [5 Credits] 🌐		

PROFESSIONAL FOCUS : INTERNATIONAL & EUROPEAN AFFAIRS [30.0]

O Mandatory
⊗ Optional
△ Not offered in 2023-2024
⊘ Not offered in 2023-2024 but offered the following year
⊕ Offered in 2023-2024 but not the following year
△ ⊕ Not offered in 2023-2024 or the following year
🟨 Activity with requisites
🌐 Open to incoming exchange students
🌐 Not open to incoming exchange students
[FR] Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)x

Year

1 2

o *Content:*

| O LTRAD2601 | International Affairs applied to Translation | Caroline Vanderputten | FR [q2] [15h+15h] [5 Credits] 🌐 | x |

OPTIONS [15.0]

> Option in Digital Culture and Ethics   *[en-prog-2023-trad2m-lfial800o]*
> Optional courses   *[en-prog-2023-trad2m-ltrad811o]*

					Year 1	Year 2
⌘ LEUSL2113	Digital Europe	Enguerrand Marique (compensates Christophe Lazaro) Alain Strowel (compensates Christophe Lazaro)	EN [q2] [30h] [5 Credits] 🌐		x	x
⌘ LSOC2002	Digital sociology	Eric Mangez	FR [q2] [30h] [5 Credits] 🌐		x	x

OPTIONAL COURSES [15.0]

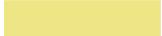O Mandatory
✿ Optional
△ Not offered in 2023-2024
⊘ Not offered in 2023-2024 but offered the following year
⊕ Offered in 2023-2024 but not the following year
△ ⊕ Not offered in 2023-2024 or the following year
🟨 Activity with requisites
🌐 Open to incoming exchange students
🌐 Not open to incoming exchange students
[FR] Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o *Content:*

✿ **Traductologie et recherche linguistique**

Year

1 2

Supplementary classes

> *To access this Master, students must have a good command of certain subjects. If this is not the case, students must take supplementary classes chosen by the faculty to satisfy course prerequisites.*

⭘ Mandatory
⊗ Optional
△ Not offered in 2023-2024
⊘ Not offered in 2023-2024 but offered the following year
⊕ Offered in 2023-2024 but not the following year
△ ⊕ Not offered in 2023-2024 or the following year
🟨 Activity with requisites

�֍ BMHAN1353	English: Interpreting	Tania Biondi Nathalie Caron Anne-Marie Collins Marie Trincaretto

- LTRAD2141   - Specialised Translation Workshops ' Spanish
- LTRAD2151   - Specialised Translation Workshops - Italian
- LTRAD2161   - Specialised Translation Workshops - Russian
- LTRAD2171   - Specialised Translation Workshops - Turkish
- LTRAD2181   - Specialised Translation Workshops - Sign Language

The programme's courses and learning outcomes

For each UCLouvain training programme, a reference framework of learning outcomes specifies the the skills expected of every graduate on completion of the programme. Course unit descriptions specify targeted learning outcomes, as well as the unit's contribution 1:d eference framework of learning outcomes

<div style="border:1px solid">

TRAD2M - Information

</div>

Access Requirements

> *Master course admission requirements are defined by the French Community of Belgium Decree of 7 November 2013 defining the hiher education landscape and the academic organisation of courses.*
>
> *General and specific admission requirements for this programme must be satisfied at the time of enrolling at the university.*
>
> *Unless explicitly mentioned, the bachelor's, master's and licentiate degrees listed in this table or on this page are to be understood as those issued by an institution of the French, Flemish or German-speaking Community, or by the Royal Military Academy.*
>
> ***In the event of the divergence between the different linguistic versions of the present conditions, the French version shall prevail.***

—
SUMMARY

Specific access requirements

1° Student must hold a first level university degree.

2° Since French (or German for German-speaking students*) is the A-language of the course (i.e. the mother tongue or language of culture into which one translates), **all candidates for the Master [120] in Translation must provide proof of a perfect command of the French language** (or German for German-speaking students*): productive communicative competence (both written and oral) at level C2 (level of mother tongue and culture) of the Common European Framework of Reference. The admission jury will be particularly attentive to this condition for students who are not French-speaking or who have not attended French schools.

(*) In core study courses, German is the A-language (i.e. the mother tongue or cultural language into which one translates) for German-speaking students enrolled in the English/French combination.

Starting in 2023-2024 : The admission jury may request further information and may verify the applicant's language A skills by means of an admission test and/or an interview.

3° In addition, all students applying for the Master [120] in Translation must provide proof of having achieved, **in the two foreign languages included in the programme**, **receptive communicative competence** (listening comprehension and reading comprehension) at level C2 (experienced user), as well as **productive communicative competence** (oral and written expression) at level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.

For sign language, proficiency at the UF12 level of the LSFB (minimum UF9) is required. The candidate must therefore be able to prove prior knowledge of LSFB equivalent to level B2 of the CEFR.

4° In the absence of official certificates or language courses (including the LSFB) of equivalent levels to the above-mentioned levels in their previous academic training, or if the admission jury deems it necessary for the examination of the file, students will have to pass an admission test covering receptive communicative skills in both foreign languages as well as productive skills in both foreign languages and in the A-language (French or German).

This admission test is organised by the Louvain School of Translation and Interpreting; two sessions are planned: one in May/June, the other in August/September, before the start of the academic year. The admission test can only be taken once per academic year. For more information: https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/traduction-interpretation-epreuve-d-admission.html.

Equivalences between courses are subject to the approval of the jury (small panel).

Starting in 2023-2024 : The admission jury may request further information and may verify the applicant's language A skills by means of an admission test and/or an interview.

General remark on the choice of languages studied

The language combinations offered in the master program are detailed on the following page: https://uclouvain.be/prog-trad2m.

Admission to the Master's in translation implies :
- the continuation of the study of two foreign languages enrolled in the Bachelor's programme;

OR
- passing the admission test.

file, students will have to pass an admission test.

(depending on the language combinations offered in the master's programme).

Consult Access on the file

Non university Bachelors

> Find out more about links to the university

Only applicable to graduates of higher education institutions of the French Community of Belgium

Diploma

Specific professional rules

Successful completion of the master's course with **teaching 5tiks**

Specific professional rules

Successful completion of the master's course with **teaching 5tiks**

- The **final dissertation**, defended orally in front of a group of readers (colleagues from the programme committee and representatives from the professional world).

Mobility and/or Internationalisation outlook

Students doing a Master [120] in Translation may undertake **a study visit** abroad, which must take place during the first term in the second annual block of the Master's programme.

During the **exchange**, students must take 30 course credits in another university either in Flanders or abroad, substituting the courses normally included in their programme, and may receive a grant (Belgica, Erasmus+, FAME/Mercator), depending on their destination.

Master [120] in Translation students must also undertake a three-month, full-time **internship** in a company or organisation in Belgium or abroad (the language spoken on the internship will be one of the two languages studied).

The **internship** will take place during the second term in the second year of the Master's programme. When students do their internship abroad, they may receive an Erasmus+, Belgica or Mercator grant.

European Master in Specialised Translation (METS)

Master [120] in Translation students may enrol on the METS programme (https://uclouvain.be/en/faculties/fial/mets.html).

The prestigious European Master in Specialised Translation offers selected second-annual-block students a year of specialisation and cross-cultural professionalisation in the form of an original programme guaranteed by the 10 consortium partners' requirements of excellence.

This gives students the opportunity to hone their specialised, professional skills in Europe and to enhance their academic experience with a view to facilitating their integration into the international labour market: www.mastertraduction.eu.

METS students complete their internship as part of the METS or substitute their internship with courses.

Note: All teaching focus classes must be taken at UCLouvain.

To find out more:

- Contacts (https://uclouvain.be/en/faculties/fial/international-contact.html)
- Partner universities (https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/partenaires.html)
- Practical information (https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/etudiant-fial-en-echange.html) (in French)
- Information on international internships (https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/stages-pendant-mes-etudes.html) (in French)
- METS Programme (https://uclouvain.be/en/faculties/fial/mets.html)

Contacts

Curriculum Management

Faculty

Structure entity	SSH/FIAL
Denomination	Faculty of Philosophy, Arts and Letters (FIAL)
Sector	Human Sciences (SSH)
Acronym	FIAL
Postal address	Place Cardinal Mercier 31 - bte L3.03.11
	1348 Louvain-la-Neuve
	Tel: +32 (0) 10 47 48 50
Website	http://www.uclouvain.be/fial

Mandate(s)

- Dean : Cédrick Fairon
- Administrative director : Valérie Loutsch

Commission(s) of programme

- Louvain School of Translation and Interpreting (LSTI)

Academic supervisor: Marie-Aude Lefer (https://uclouvain.be/repertoires/marie-aude.lefer)

Jury

- President: Françoise Gallez (https://uclouvain.be/repertoires/francoise.gallez)
- Secretary: Geneviève Maubille (https://uclouvain.be/repertoires/genevieve.maubille)